Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Матвеев Александр Валерьевич
Должность: Проректор по образовательной деятельности
Дата подписания: 16.09.2026 14:55:25
Уникальный программный ключ:
287d28879a9eafccca070f6fe8b2fd87c7444eca

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Вологодский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности
_____ А.В. Матвеев
29 мая 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Направление подготовки:	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль):	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
Программа:	БАКАЛАВРИАТА
Квалификация выпускника:	БАКАЛАВР
Форма обучения:	ОЧНАЯ
Институт:	СОЦИАЛЬНЫХ И ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Выпускающая кафедра:	ЛИНГВИСТИКИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Вологда
2026 г.

Составитель рабочей программы

К.ф.н., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации /Н.В. Глинкина/

Рабочая программа дисциплины ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.

Составлена на основании учебного плана направления подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.

Рабочая программа рассмотрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации.

И. о. заведующего кафедрой /С.М. Кибардина/

Рабочая программа одобрена на заседании методического совета института социальных и гуманитарных наук.
Протокол от «26» мая 2026 г. № 9 .

Председатель методического совета / К.А. Гулин /

СОГЛАСОВАНО:

Председатель рабочей группы
по УГНС 45.00.00 /С.М.Кибардина/

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель практики – формирование научно-исследовательских компетенций обучающихся. Научно-исследовательская работа способствует закреплению и углублению теоретических знаний, полученных при обучении, приобретению и развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы. Научно-исследовательская работа призвана обеспечить функцию связующего звена между теоретическими знаниями, полученными при освоении вузовской образовательной программы, и научно-исследовательской деятельностью, лежащей в основе научного исследования обучающегося.

2. ЗАДАЧИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Задачами научно-исследовательской работы являются:

– углубление и систематизация теоретико-методологической подготовки обучающегося;

– развитие способности обучающегося проводить теоретический анализ научной литературы;

– развитие способности обучающегося представлять научному сообществу исследовательские достижения;

– развитие способности к критическому анализу и оценке современных научных достижений.

3. МЕСТО НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Научно-исследовательская работа (практика) входит в Блок 2 «Практики» Б2.В.01(У) и базируется на системе знаний, умений и навыков, полученных обучающимися на предыдущих этапах обучения.

Требования к входным знаниям, умениям и готовностям, приобретенным в результате освоения предшествующих частей ОПОП, и необходимые при освоении научно-исследовательской работы:

знать:

- теоретические основы организации научно-исследовательской деятельности;
- современные парадигмы в предметной области науки;

уметь:

- анализировать тенденции современной науки, определять перспективные направления научных исследований;
- использовать экспериментальные и теоретические методы исследования;

владеть:

- способами осмысления и критического анализа научной информации;
- навыками совершенствования и развития своего научного потенциала.

4. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Научно-исследовательская работа обучающихся может проходить в следующих формах:

- изучение и анализ научной и научно-методической литературы;
- представление результатов собственного исследования научному сообществу;
- оценка качества научного исследования проведенного одним исследователем или коллективом исследователей;
- оценка возможностей и рисков внедрения результатов научных исследований в практику;
- разработка рекомендаций по внедрению результатов научных исследований в практику.

Способы проведения практики: выездная, стационарная.

Руководство научно-исследовательской работой осуществляется научным руководителем обучающегося, который:

- осуществляет общий контроль над организацией и прохождением научно-исследовательской работы;

- обеспечивает условия для выполнения программы практики;
- консультирует обучающегося по вопросам прохождения практики;
- проверяет отчетную документацию по итогам прохождения практики, выставляет оценку за практику.

5. МЕСТО И СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Практика проводится в 6 семестре, после прохождения соответствующих теоретических дисциплин. Научно-исследовательская работа является обязательной. Стационарная практика является рассредоточенной и проводится на базе ВоГУ.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1.1. Осуществляет поиск и отбор источников информации в соответствии с поставленными задачами, оценивает источники информации и ее содержание с учетом критериев истинности знания
Знать понятия «знания» и «информация», критерии истинности знания, методы и средства поиска, систематизации и обработки информации
Уметь осуществлять отбор информации из различных источников в соответствии с поставленными задачами, применять цифровые технологии для поиска, систематизации и обработки информации, оформления документов
Владеть навыками оценки истинности знания, сбора, систематизации и обработки информации

УК-1.2. Выявляет системные связи и отношения между изучаемыми явлениями, процессами и/или объектами на основе принятой парадигмы
Знать основные идеи и принципы системного подхода, понятие парадигмы
Уметь выявлять системные связи и отношения между изучаемыми явлениями, процессами и/или объектами.
Владеть приемами философской рефлексии в отношении принятой парадигмы

УК-1.3. Осуществляет критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников
Знать специфику общелогических методов познания
Уметь разделять исследуемые объекты на части для их дальнейшего изучения, проводить сравнение информации, получаемой из различных источников.
Владеть навыками синтеза информации, получаемой из различных источников

УК-1.4. Излагает логично и последовательно информацию со ссылками на информационные ресурсы, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки.
Знать содержание категорий понятия, суждения и умозаключения, информационные ресурсы в сфере своей профессиональной деятельности
Уметь формулировать аргументы для обоснования своей позиции и поддержания дискуссии со ссылками на информационные ресурсы, находить и критически оценивать информацию
Владеть навыками изложения собственных суждений и ведения аргументированной дискуссии, навыками использования информационных ресурсов для подготовки документов и создания презентационных материалов

ОПК-1.1. Понимает и анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
Знать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
Уметь осуществлять анализ основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
Владеть приемами анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.

ОПК-1.2. Применяет знания языков перевода и закономерности функционирования языков перевода на уровне, достаточном для осуществления профессиональной деятельности
Знать языки перевода и закономерности функционирования языков перевода на уровне, достаточном для осуществления профессиональной деятельности.
Уметь применять языки перевода и закономерности функционирования языков перевода на уровне, достаточном для осуществления профессиональной деятельности.
Владеть навыками практического применения языков перевода и анализа закономерностей функционирования языков перевода на уровне, достаточном для осуществления профессиональной деятельности.

ОПК-1.3. Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
Знать понятийный аппарат изучаемой дисциплины; основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
Уметь применять понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдать основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
Владеть понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; основными особенностями научного стиля в устной и письменной речи.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость практики составляет 4 ЗЕТ (зачетных единиц), 144 часа.

№	Наименование разделов и тем/ вид занятия	Семестр/ сессия / курс	Кол-во часов	Компетенции	Форма текущего контроля
1	2	3	4	5	6
1	**Раздел /этап: Установочный**				
	Ознакомительная лекция: Установочная лекция. Преподаватель, ответственный за научно-исследовательскую работу, проводит со студентами консультацию, во время которой объясняются цели, задачи, правила прохождения практики, требования кафедры.	6	4	УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; УК-1.4; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3	Самостоятельная работа, под руководством руководителя
2	**Раздел/этап: Подбор необходимой литературы**				

	СРС: В процессе самостоятельной работы студент подбирает необходимую литературу. Составляется план работы над текстом.	6	20	УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; УК-1.4; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3	Самостоятельная работа, под руководством руководителя
3	**Раздел/этап: Практическая работа**				
	СРС: Подготовительный этап Подготовка исторического обзора развития объекта или предмета исследования. Индивидуальные консультации с руководителем.	6	40	УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; УК-1.4; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3	Самостоятельная работа, под руководством руководителя
4	**Раздел/этап: Анализ собственной переводческой деятельности за период практики**				
	СРС: Основной этап 1. Подготовка рецензии на научную статью одного или нескольких авторов, опубликованную в одном из журналов списка ВАК. 2. Подготовка к представлению и представление результатов собственного исследования научному сообществу на государственном или иностранном языке с применением компьютерной презентации. Подготовка к публикации научной статьи. Проходит обсуждение возникших трудностей.	6	74	УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; УК-1.4; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3	Коллоквиум под руководством руководителя
6	**Раздел/этап: Отчет по практике**				
	СРС: Заключительный этап Сдача готовых материалов по практике, публикация статьи, разработка практических рекомендаций по результатам собственного исследования.	6	6	УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; УК-1.4; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3	Коллоквиум под руководством руководителя от кафедры
7	**Итого часов**		**144**		

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

8.1. Перечень контрольных вопросов и заданий для текущего контроля представлен в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

8.2. Перечень контрольных вопросов и заданий для промежуточной аттестации

8.2.1 Задания для проведения промежуточной аттестации в форме зачета могут включать:
- вопросы, требующие устного или письменного ответа.

Соответствие оценок и требований к результатам аттестации в форме зачета с дифференцированной оценкой.

Темы, перечень контрольных вопросов для проведения текущего контроля и/или промежуточной аттестации

№ п/п	Задание
1	6 семестр
1	Подготовительный этап Подготовка исторического обзора развития объекта или предмета исследования. Обзор должен быть оформлен письменно по требованиям ГОСТ 7.1-2003, минимальный объем 5 печатных страниц. В обзоре следует уделить внимание следующим аспектам: - характеристика периода возникновения изучаемого процесса или явления; - описание этапов развития изучаемого процесса или явления в различные исторические эпохи; - описание современного состояния изучаемого процесса или явления; - анализ взглядов отечественных и зарубежных ученых различных эпох на изучаемый процесс или явление. Критерии оценки: - соответствие содержания обзора существу изучаемого процесса или явления; - глубина анализа взглядов отечественных и зарубежных ученых различных эпох на изучаемый процесс или явление; - соответствие излагаемых фактов ходу реального исторического процесса.
2	Основной этап 1.Подготовка рецензии на научную статью одного или нескольких авторов, опубликованную в одном из журналов списка ВАК. Статья, выбранная для рецензирования по тематике должна быть близка к собственному научному исследованию. В рецензии следует отразить: - актуальность изучаемой проблемы; - качество разработки методологического аппарата исследования; - адекватность использованных методов цели и предмету исследования; - научная новизна и теоретическая и практическая значимость исследования; - объективность полученных данных; - возможность применения полученных результатов в переводческой практике; - логика изложения материала; - стиль написания статьи; - достоинства и недостатки статьи; - общий вывод. Критерии оценки: - отражение всех вышеперечисленных аспектов; - глубина анализа; - логика и стиль изложения; - обоснованность вывода. 2.Подготовка к представлению и представление результатов собственного исследования научному сообществу на государственном или иностранном языке с применением компьютерной презентации. Доклад по результатам собственного научного исследования должен быть представлен в письменном виде, объем 5-6 страниц, оформление по требования ГОСТ 7.1-2003. В докладе следует отразить: - актуальность изучаемой проблемы; - разработанность проблемы в науке; - методологический аппарат исследования; - научную новизну, теоретическую и практическую значимость исследования;

	- план и программу экспериментальной работы; - интерпретацию полученных данных; - основные выводы. Критерии: - полнота освещения хода и логики исследования; - обоснованность выбора методов исследования; - качество интерпретации полученных данных; - логика и стиль изложения; - качество аргументации собственного мнения; - определение перспектив дальнейшего исследования; - грамотность использования категориального аппарата. Требования к презентации - презентация должна отражать ключевые аспекты доклада. - Минимальное количество слайдов – 10. - Шрифт – не менее 22 пт. - Первый слайд – тема доклада. - Последний слайд – благодарность за внимание. Критерии оценивания презентации: - соответствие содержания презентации теме доклада; - научность, соответствие современному уровню развития науки; - точность используемой научной терминологии; - информативность; - раскрытие основных идей доклада; - наличие таблиц, графиков, диаграмм, отражающих результаты исследования; - дизайн слайдов; - наглядность, простота восприятия. Написание и подготовка к публикации научной статьи. Статья должна быть представлена в письменном виде, объем 5-6 страниц, оформление по требования ГОСТ 7.1-2003. В статье следует отразить: - актуальность изучаемой проблемы; - разработанность проблемы в науке; - методологический аппарат исследования; - научную новизну, теоретическую и практическую значимость исследования; - план и программу экспериментальной работы; - интерпретацию полученных данных; - основные выводы. Критерии: - полнота освещения хода и логики исследования; - обоснованность выбора методов исследования; - качество интерпретации полученных данных; - логика и стиль изложения; - качество аргументации собственного мнения; - определение перспектив дальнейшего исследования; - грамотность использования категориального аппарата.
3	Завершающий этап Разработка практических рекомендаций по результатам собственного исследования, оценка границ их применимости. Объем работы не менее 2 страниц, оформление по ГОСТ 7.1-2003.

9. ОЗНАКОМИТЕЛЬНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

9.1. Ознакомительно-методическое обеспечение

Библиографическое описание по ГОСТ	**Кол-во экземпляров в НБ ВоГУ**
1	2
Рекомендуемая литература	…
1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Ознакомительное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – Москва: Академия, 2008. – 354 с.	10
2. Алимов, В. В. **Теория перевода** : перевод в сфере профессиональной коммуникации: [Ознакомительное пособие]/ В. В. Алимов. - Изд. 3-е, стер. - Москва: Едиториал УРСС, 2005. - 158 с. . - Для Ознакомительных занятий и для самостоятельной работы. - ISBN 5-354-01002-0: 95.00	1
3. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Ознакомительное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – Изд. 3-е, стереотип. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.	
4. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.	10
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода [Текст]:(лингвистические аспекты): Ознакомительник для вузов/В.Н. Комиссаров. - Репринт.изд. - Москва: Альянс, 2013.	2
6. Кудашев, И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / И. С. Кудашев. – Helsinki: Helsinki University Print, 2007. – 443 с.	
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер; доп. и коммент. Д. И. Ермолович. – Москва: Р. Валент, 2010. – 237 с.	
8. Шевчук, В. Н. Информационные технологии в переводе: электронные ресурсы переводчика - 2: [справочно-информационное издание]/ В. Н. Шевчук. - Москва: Зебра, [2013]. - 375, [1] с. . - . - ISBN 978-5-906339-28-7: 527.14	2
Дополнительная литература	
1. Вайндорф-Сысоева, М. Е. Методология как основа научного поиска / М. Е. Вайндорф-Сысоева, Л. П. Крившенко, Л. В. Юркина // Школьные технологии.- 2011. - № 5.-С. 20-33.	1
2. Железнякова, О. М Изжила ли себя лекция в вузе? / О. М. Железнякова // Высшее образование сегодня.- 2007. - № 3.-С. 30-33.	1
3. Краевский, В. В. Методологические характеристики научного исследования / В. В. Краевский // Народное образование. – 2010. – № 5. – С. 135-143.	1
4. Красинская, Л. Ф. Учимся учить по-новому, или о неиспользованных возможностях лекции / Л. Ф. Красинская //	1

Высшее образование в России.- 2011.- № 2.-С. 98-103.	
5. Максименко, А. А. Методика подготовки и чтения лекции: методические рекомендации/ А. А. Максименко. - Москва, 1997. - 29 с.	1
6. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований: учебное пособие/ М. Ф. Шкляр. - 4-е изд. - Москва: Дашков и К, 2013. - 243 с.	32

9.2. Информационное обеспечение

1. Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Москва: Директ-Медиа: НексМедиа. – Режим доступа: http://www.biblioclub.ru. – Заглавие с экрана.
2. Научная электронная библиотека «Киберленинка» Режим доступа: https//www.cyberleninka.ru Заглавие с экрана.
3. http://linguists.narod.ru
4. Научная электронная библиотека: http://www.elibrary.ru/
5. Российская государственная библиотека: http://www.rsl.ru/
6. Библиотека МГУ им. М. В. Ломоносова: http://www.lib.msu.su/

9.3. Программное обеспечение

Windows, Microsoft Office Standard 2007
Acrobat или Foxit Reader

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ / МОДУЛЯ

№№ п/п	Перечень основного оборудования
1	**2**
1.	Компьютер
2.	Проектор
3.	Экран